

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na to bowiem i napisałem aby poznałbym wypróbowanie wasze jeśli ku wszystkiemu posłuszni jesteście                                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | bo i po to napisałem,* aby poznać, na ile jesteście wypróbowani i czy we wszystkim jesteście posłuszni.** <sup>1)2)</sup>                          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | na to bowiem i napisałem, aby poznałbym wypróbowanie wasze, czy* ku wszystkiemu posłuszni jesteście. <sup>3)</sup>                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Na to bowiem i napisałem aby poznałbym wypróbowanie wasze jeśli ku wszystkiemu posłuszni jesteście                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Weźcie pod uwagę, że napisałem o tym do was również po to, aby się przekonać, na ile jesteście wypróbowani i czy jesteście posłuszni we wszystkim. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Po to też pisałem, aby was wypróbować i się przekonać, czy we wszystkim jesteście posłuszni.                                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem i dlatego byłem napisał, abym doświadczenia waszego doznał, jeżliże we wszystkim posłuszni jesteście.                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem dlatego i napisał, abym poznał doświadczenie wasze, jeżliże we wszystkim jesteście posłuszni.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | W tym też celu napisałem, aby was wypróbować i aby się przekonać, czy we wszystkim jesteście posłuszni.                                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Po to zresztą i pisałem, aby was wypróbować, czy we wszystkim jesteście posłuszni.                                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | W tym właśnie celu pisałem, aby was wypróbować, czy we wszystkim jesteście posłuszni.                                                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Po to przecież napisałem, by przekonać się, czy we wszystkim jesteście posłuszni.                                                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I właśnie po to piszę do was, by mieć dowód od was, czy we wszystkim jesteście posłuszni.                                                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | W tym celu zresztą pisałem, żeby się upewnić, czy pod każdym względem stosujecie się do moich wskazówek.                                           |

<sup>1)</sup> <x>540 2:3-4</x>

<sup>2)</sup> <x>540 7:15</x>; <x>540 10:6</x>

<sup>3)</sup> Inne lekcje: "którą": "jak"; bez żadnej partykuły ani spójnika.

|         |                     |                                              |                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Napisałem do was w tym celu, aby was wypróbować, czy we wszystkim jesteście posłuszni.                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Утім, для того я й писав, щоб пізнати вашу досвідченість, чи ви є слухняні в усьому.                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż po to także napisałem, bym mógł poznać wasze wyprobowanie; czy względem wszystkiego jesteście posłuszni. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Napisałem do was, żeby sprawdzić, czy przejdziecie tę próbę, i przekonać się, czy mnie do końca posłuchacie.  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo w tym też celu piszę, aby poznać wasz dowód na to, czy we wszystkim jesteście posłuszni.                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Napisałem to, aby się przekonać, czy we wszystkim jesteście mi posłuszni.                                     |